Mrk

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1

Καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
И	дођоше	на	—	другу-страну	—	мора,	у	—	крај	—
G2532	G2064	G1519	G3588	G4008	G3588	G2281	G1519	G3588	G5561	G3588

Γερασηνῶν.
Герасинаца.
G1086

> I dođoše preko mora u okolinu gadarinsku.

2

καὶ	ἐξελθόντος	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	εὐθὺς	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
И	кад-изиђе	он	из	—	лађе,	одмах	га-срете	—	из	—
G2532	G1831	G0846	G1537	G3588	G4143	G2112	G5221	G0846	G1537	G3588

μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ,
гробова	човек	са	духом	нечистим,
G3419	G0444	G1722	G4151	G0169

> I kad iziđe iz lađe, odmah Ga srete čovek s duhom nečistim,

3

ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει
који	—	боравиште	имађаше	у	—	гробовима.	И	ни	ланцима
G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3418	G2532	G3761	G0254

οὐκέτι,	οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι,
више,	нико	није-могао	га	везати,
G3765	G3762	G1410	G0846	G1210

> koji живљаше у гробовима и niko га не могаше свезати ni verigama;

4

διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι,	καὶ	διεσπάσθαι
јер	—	је-он	често	оковима	и	ланцима	био-везан,	и	кидао-је
G1223	G3588	G0846	G4178	G3976	G2532	G0254	G1210	G2532	G1288

ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις,	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ	οὐδεὶς	ἴσχυεν
—	—	—	ланце,	и	—	окове	ломио,	и	нико	није-могао
G5259	G0846	G3588	G0254	G2532	G3588	G3976	G4937	G2532	G3762	G2480

αὐτὸν	δαμάσαι.
га	укротити.
G0846	G1150

> jer je mnogo puta bio metnut u puta i u verige, pa je iskidao verige i puta izlomio; i niko ga ne mogaše ukrotiti.

5

καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν
И	непрестано	—	ноћу	и	дању	по	—	гробовима	и	по
G2532	G1223	G3956	G3571	G2532	G2250	G1722	G3588	G3418	G2532	G1722

τοῖς	ὄρεσιν	ἦν,	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
—	горама	беше,	вичући	и	ударајући	себе	камењем.
G3588	G3735	G1510	G2896	G2532	G2629	G1438	G3037

> I jednako dan i noć bavljaše se u grobovima i u gorama vičući i bijući se kamenjem.

6

καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτόν.
И	угледавши	—	Исуса	из	далека,	потрча	и	поклони–му–се	.
G2532	G3708	G3588	G2424	G0575	G3113	G5143	G2532	G4352	G0846

A kad vide Isusa iz daleka, poteče i pokloni Mu se.

7

καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ
И	повикавши	гласом	великим	рече:	Шта	мени	и	теби,	Исусе,	Сине
G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207

τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου?	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
—	Бога	—	Свевишњег?	Заклињем	те	—	Богом,	немој	ме	мучити.
G3588	G2316	G3588	G5310	G3726	G4771	G3588	G2316	G3361	G1473	G0928

I povikavši glasno reče: Šta je Tebi do mene, Isuse Sine Boga Višnjeg? Zaklinjem Te Bogom, ne muči me.

8

ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ,	Ἔξελθε,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	ἐκ	τοῦ
Јер–говораше	—	му:	Изиђи,	—	душе	—	нечисти,	из	—
G3004	G1063	G0846	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169	G1537	G3588

ἀνθρώπου!
човека!
G0444

Jer mu govoraše: Izađi, duše nečisti, iz čoveka.

9

καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν,	Τί	ὄνομά	σοι?	καὶ	λέγει,	αὐτῷ,	Λεγιὼν	ὄνομά
И	питаше	га:	Како	ти–је–име	?	И	рече	му:	Легија	ми–је–име
G2532	G1905	G0846	G5101	G3686	G4771	G2532	G3004	G0846	G3003	G3686

μοι,	ὅτι	πολλοί	ἐσμεν.
—	јер	многи	смо.
G1473	G3754	G4183	G1510

I pitaše ga: Kako ti je ime? I odgovori Mu: Legeon mi je ime; jer nas je mnogo.

10

καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ,	ἵνα	μὴ	αὐτὰ	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς	χώρας.
И	мољаше	га	много,	да	их	не	пошаље	изван	—	земље.
G2532	G3870	G0846	G4183	G2443	G3361	G0846	G0649	G1854	G3588	G5561

I moliše Ga veoma da ih ne šalje iz one okoline.

11

ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πρὸς	τῷ	ὄρει,	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη	βοσκομένη;
А–беше	—	тамо,	покрај	—	горе,	стадо	свиња	велико	које–се–пасло;
G1510	G1161	G1563	G4314	G3588	G3735	G0034	G5519	G3173	G1006

A onde po bregu paslo je veliko krdo svinja.

12

καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Πέμψον	ἡμᾶς	εἰς	τοὺς	χοίρους,	ἵνα
и	мољаху	га,	говорећи:	Пошаљи	нас	у	—	свиње,	да
G2532	G3870	G0846	G3004	G3992	G1473	G1519	G3588	G5519	G2443

εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν.
у	њих	уђемо.
G1519	G0846	G1525

I moliše Ga svi đavoli govoreći: Pošalji nas u svinje da u njih uđemo.

13

καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς.	καὶ	ἐξελθόντα,	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα
И	дозволи	им.	И	изашавши,	—	духови	—	нечисти
G2532	G2010	G0846	G2532	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169

εἰσῆλθον	εἰς	τοὺς	χοίρους,	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ
уђоше	у	—	свиње,	и	јурнуло-је	—	стадо	низ	—	стрмину
G1525	G1519	G3588	G5519	G2532	G3729	G3588	G0034	G2596	G3588	G2911

εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ὡς	δισχίλιοι,	καὶ	ἐπνίγοντο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ.
у	—	море,	око	две-хиљаде,	и	утопише-се	у	—	мору.
G1519	G3588	G2281	G5613	G1367	G2532	G4155	G1722	G3588	G2281

> I dopusti im Isus odmah. I izašavši duhovi nečisti uđoše u svinje; i navali krdo s brega u more; a beše ih oko dve hiljade: i potopiše se u moru.

14

Καὶ	οἱ	βόσκοντες	αὐτοὺς	ἔφυγον,	καὶ	ἀπήγγειλαν	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ
И	—	свињари	—	побегозе,	и	јавизе	у	—	град	и
G2532	G3588	G1006	G0846	G5343	G2532	G0518	G1519	G3588	G4172	G2532

εἰς	τοὺς	ἀγρούς.	καὶ	ἦλθον	ἰδεῖν	τί	ἐστιν	τὸ	γεγονός.
по	—	селима.	И	дођоше	да-виде	шта	је	то	што-се-догодило.
G1519	G3588	G0068	G2532	G2064	G3708	G5101	G1510	G3588	G1096

> A svinjari pobegoše, i javiše u gradu i po selima. I izađoše ljudi da vide šta je bilo.

15

καὶ	ἔρχονται	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	θεωροῦσιν	τὸν	δαιμονιζόμενον
И	долазе	ка	—	Исусу,	и	гледају	—	некад-опседнутог
G2532	G2064	G4314	G3588	G2424	G2532	G2334	G3588	G1139

καθήμενον,	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	τὸν	ἐσχηκότα	τὸν	λεγιῶνα;
где-седи,	обученог	и	при-здравом-разуму,	оног	који-је-имао	—	легију;
G2521	G2439	G2532	G4993	G3588	G2192	G3588	G3003

καὶ	ἐφοβήθησαν.
и	уплашише-се.
G2532	G5399

> I дођоше к Исусу, и видеше бесноga у коме је био легеон где седи обучен и паметан; и уплашише се.

16

καὶ	διηγήσαντο	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες,	πῶς	ἐγένετο	τῷ	δαιμονιζομένῳ,	καὶ
И	испричаше	им	—	очевици,	како	би	са	опседнутим,	и
G2532	G1334	G0846	G3588	G3708	G4459	G1096	G3588	G1139	G2532

περὶ	τῶν	χοίρων.
о	—	свињама.
G4012	G3588	G5519

> A oni što su videli kazaše im šta bi od besnoga i od svinja.

17

καὶ	ἤρξαντο	παρακαλεῖν	αὐτὸν	ἀπελθεῖν	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν.
И	почеше	га-молити	—	да-оде	из	—	крајева	њихових.
G2532	G0756	G3870	G0846	G0565	G0575	G3588	G3725	G0846

> I počeše Ga moliti da ide iz njihovih krajeva.

18

καὶ	ἐμβαίνοντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πλοῖον,	παρεκάλει	αὐτὸν	ὁ
И	кад-улазаше	он	у	—	лађу,	мољаше	га	—
G2532	G1684	G0846	G1519	G3588	G4143	G3870	G0846	G3588

δαιμονισθεὶς,	ἵνα	μετ’	αὐτοῦ	ᾖ.
некад-опседнути,	да	са	њим	буде.
G1139	G2443	G3326	G0846	G1510

I kad uđe u lađu, moljaše Ga onaj što je bio besan da bude s Njim.

19

καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	αὐτόν,	ἀλλὰ	λέγει	αὐτῷ,	Ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,
И	не	дозволи	му,	него	му-рече:	—	Иди	у	—	кућу	своју,
G2532	G3756	G0863	G0846	G0235	G3004	G0846	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771

πρὸς	τοὺς	σούς,	καὶ	ἀπάγγειλον	αὐτοῖς	ὅσα	ὁ	Κύριός	σοι
к	—	својима,	и	јави	им	колико-ти	—	Господ	—
G4314	G3588	G4674	G2532	G0518	G0846	G3745	G3588	G2962	G4771

πεποίηκεν,	καὶ	ἠλέησέν	σε.
учини,	и	помилова	те.
G4160	G2532	G1653	G4771

A Isus ne dade mu, već mu reče: Idi kući svojoj k svojima i kaži im šta ti Gospod učini, i kako te pomilova.

20

καὶ	ἀπῆλθεν	καὶ	ἤρξατο	κηρύσσειν	ἐν	τῇ	Δεκαπόλει,	ὅσα	ἐποίησεν
И	оде	и	поче	проповедати	по	—	Декапољу,	колико	му-учини
G2532	G0565	G2532	G0756	G2784	G1722	G3588	G1179	G3745	G4160

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς;	καὶ	πάντες	ἐθαύμαζον.
—	—	Исус;	и	сви	се-дивљаху.
G0846	G3588	G2424	G2532	G3956	G2296

I ode i poče pripovedati u Deset gradova šta mu učini Isus; i svi se divljahu.

21

Καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ
И	кад-пређе	—	Исус	у	—	лађи	опет	на	—
G2532	G1276	G3588	G2424	G1722	G3588	G4143	G3825	G1519	G3588

πέραν,	συνήχθη	ὄχλος	πολὺς	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	ἦν	παρὰ	τὴν
другу-страну,	сабра-се	народ	многи	око	њега,	и	беше	покрај	—
G4008	G4863	G3793	G4183	G1909	G0846	G2532	G1510	G3844	G3588

θάλασσαν.
мора.
G2281

I kad pređe Isus u lađi opet na one strane, skupi se narod mnogi oko Njega; i beše kraj mora.

22

καὶ	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων,	ὀνόματι	Ἰάϊρος,	καὶ	ἰδὼν
И	долази	један	од	старјешина-синагоге,	по-имену	Јаир,	и	угледавши
G2532	G2064	G1520	G3588	G0752	G3686	G2383	G2532	G3708

αὐτὸν,	πίπτει	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,
га,	паде	пред	—	ноге	његове,
G0846	G4098	G4314	G3588	G4228	G0846

I gle, дође jedan od starešina zborničkih po imenu Jair; i videvši Ga pade pred noge Njegove.

23

καὶ	παρακαλεῖ	αὐτὸν	πολλὰ,	λέγων	ὅτι,	Τὸ	θυγάτριόν	μου	ἐσχάτως
и	моли	га	много,	говореће:	—	—	Кћерца	моја	на-умору
G2532	G3870	G0846	G4183	G3004	G3754	G3588	G2365	G1473	G2079

ἔχει.	ἵνα,	ἐλθὼν,	ἐπιθῇς	τὰς	χεῖρας	αὐτῇ,	ἵνα	σωθῇ,	καὶ	ζήσῃ.
је.	Дођи	и	стави	—	руке	на-њу,	да	оздрави,	и	да-живи.
G2192	G2443	G2064	G2007	G3588	G5495	G0846	G2443	G4982	G2532	G2198

I moljaše Ga vrlo govoreći: Kći je moja na samrti; da dođeš i da metneš na nju ruke da ozdravi i živi.

24

καὶ	ἀπῆλθεν	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς,	καὶ
И	пође	са	њим,	и	ићаше-за	њим	народ	многи,	и
G2532	G0565	G3326	G0846	G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G2532

συνέθλιβον	αὐτόν.
тискаху	га.
G4918	G0846

> I пође с њим. И за Њим иђаше народа много и туркаху Га.

25

Καὶ	γυνὴ,	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	δώδεκα	ἔτη,
И	жена,	која-је-боловала	од	крвотока	—	дванаест	година,
G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G1427	G2094

> И жена некаква која је дванаест година боловала од течења крви

26

καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν,	καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ’
и	много	претрпела	од	многих	лекара,	и	потрошила	—	—
G2532	G4183	G3958	G5259	G4183	G2395	G2532	G1159	G3588	G3844

αὐτῆς	πάντα,	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα,	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον
—	све-своје,	и	ништа	јој-не-помог ло,	него	још	на	—	горе
G0846	G3956	G2532	G3367	G5623	G0235	G3123	G1519	G3588	G5501

ἐλθοῦσα--
дошла—
G2064

> и веліку муку поднела од многих лекара, и потрошила све што је имала, и ништа јој нису помогли, него још горе начинили,

27

ἀκούσασα	τὰ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν,
чувши	—	за	—	Исуса,	дође	у	—	народу	одострага,
G0191	G3588	G4012	G3588	G2424	G2064	G1722	G3588	G3793	G3693

ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ.
и-дотакну	—	хаљину	његову.
G0680	G3588	G2440	G0846

> кад је чула за Исуса, дође у народу састрag, и дотаче се haljine Njegove.

28

ἔλεγεν	γὰρ	ὅτι,	Ἐὰν	ἅψωμαι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ,
Јер-говораше:	—	—	Ако	се-дотакнем	макар	—	хаљина	његових,
G3004	G1063	G3754	G1437	G0680	G2579	G3588	G2440	G0846

σωθήσομαι.
биће-исцељена.
G4982

> Јер говораше: Ако се само дотакнем haljina Njegovih ozdraviću.

29

καὶ	εὐθὺς	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς,	καὶ	ἔγνω	τῷ
И	одмах	пресуши	—	извор	—	крви	њене,	и	осети	у
G2532	G2112	G3583	G3588	G4077	G3588	G0129	G0846	G2532	G1097	G3588

σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος.
телу	да	је-исцељена	од	—	болести.
G4983	G3754	G2390	G0575	G3588	G3148

> И одмах presahnu izvor krvi njene, i oseti u telu da ozdravi od bolesti.

30

καὶ	εὐθὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	ἐπιγνοὺς	ἐν	ἑαυτῷ	τὴν	ἐξ	αὐτοῦ	δύναμιν
И	одмах	—	Исус,	спознавши	у	себи	—	—	—	силу
G2532	G2112	G3588	G2424	G1921	G1722	G1438	G3588	G1537	G0846	G1411

ἐξελθοῦσαν,	ἐπιστραφεὶς	ἐν	τῷ	ὄχλῳ,	ἔλεγεν,	Τίς	μου	ἥψατο	τῶν	ἱματίων?
која-изиђе-из-њега,	окренувши-се	у	—	народу,	рече:	Ко	ми	се-дотакну	—	хаљина?
G1831	G1994	G1722	G3588	G3793	G3004	G5101	G1473	G0680	G3588	G2440

> I odmah Isus oseti u sebi silu što izađe iz Njega, i obazrevši se na narod reče: Ko se to dotače mojih haljina?

31

καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	Βλέπεις	τὸν	ὄχλον	συνθλίβοντά
И	говораху	му	—	ученици	његови:	Видиш	—	народ	који-те-тиска,
G2532	G3004	G0846	G3588	G3101	G0846	G0991	G3588	G3793	G4918

σε,	καὶ	λέγεις,	Τίς	μου	ἥψατο?
—	а	питаш:	Ко	ме	се-дотакну?
G4771	G2532	G3004	G5101	G1473	G0680

> I rekoše Mu učenici Njegovi: Vidiš narod gde Te turka, pa pitaš: Ko se dotače mene?

32

καὶ	περιεβλέπετο	ἰδεῖν	τὴν	τοῦτο	ποιήσασαν.
И	гледаше	да-види	—	ону-која	то-учини.
G2532	G4017	G3708	G3588	G3778	G4160

> I On se obaziraše da vidi onu koja to učini.

33

ἡ	δὲ	γυνὴ,	φοβηθεῖσα	καὶ	τρέμουσα,	εἰδυῖα	ὃ	γέγονεν
А	—	жена,	уплашивши-се	и	дршћући,	знајући	шта	јој-се-догодило
G3588	G1161	G1135	G5399	G2532	G5141	G1492	G3739	G1096

αὐτῇ,	ἦλθεν	καὶ	προσέπεσεν	αὐτῷ,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν.
—	дође	и	паде-пред	њим,	и	каза	му	сву	—	истину.
G0846	G2064	G2532	G4363	G0846	G2532	G3004	G0846	G3956	G3588	G0225

> A žena uplašivši se drhtaše, i znajući šta joj se dogodi, dođe i kleče pred Njim, i kaza Mu svu istinu.

34

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Θυγάτηρ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	ὕπαγε
А	он	јој-рече:	—	Кћери,	—	вера	твоја	те-спасла;	—	иди
G3588	G1161	G3004	G0846	G2364	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G5217

εἰς	εἰρήνην,	καὶ	ἴσθι	ὑγιὴς	ἀπὸ	τῆς	μάστιγός	σου.
у	миру,	и	буди	здрава	од	—	болести	своје.
G1519	G1515	G2532	G1510	G5199	G0575	G3588	G3148	G4771

> A On reče joj: Kćeri! Vera tvoja pomože ti; idi s mirom, i budi zdrava od bolesti svoje.

35

Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἔρχονται	ἀπὸ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	λέγοντες,	ὅτι	Ἡ
Док	он	још-говораше,	долазе	од	—	старјешине-синагоге,	говорећи:	—	—
G2089	G0846	G2980	G2064	G0575	G3588	G0752	G3004	G3754	G3588

θυγάτηρ	σου	ἀπέθανεν;	τί	ἔτι	σκύλλεις	τὸν	διδάσκαλον?
Кћерка	твоја	умре;	шта	још	мучиш	—	учитеља?
G2364	G4771	G0599	G5101	G2089	G4660	G3588	G1320

> Još On govoraše, a dođoše od starešine zborničkog govoreći: Kći tvoja umre; što već trudiš učitelja?

36

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	παρακούσας	τὸν	λόγον	λαλούμενον,	λέγει	τῷ
А	—	Исус,	чувши	—	реч	речену,	рече	—
G3588	G1161	G2424	G3878	G3588	G3056	G2980	G3004	G3588

ἀρχισυναγώγῳ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευε.
старјешини-синагоге:	Не	бој-се;	само	веруј.
G0752	G3361	G5399	G3440	G4100

> A Isus odmah čuvši reč što rekoše reče starešini: Ne boj se, samo veruj.

37

καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	οὐδένα	μετ’	αὐτοῦ	συνακολουθῆσαι,	εἰ	μὴ	τὸν
И	не	дозволи	ником	да	са-њим	пође,	осим	—	—
G2532	G3756	G0863	G3762	G3326	G0846	G4870	G1487	G3361	G3588

Πέτρον	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰακώβου.
Петру	и	Јакову	и	Јовану	—	брату	Јаковљевом.
G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G3588	G0080	G2385

> I ne dade za sobom ići nikome osim Petra i Jakova i Jovana brata Jakovljevog.

38

καὶ	ἔρχονται	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	καὶ	θεωρεῖ	θόρυβον,
И	долазе	у	—	кућу	—	старјешине-синагоге,	и	види	метезж,
G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G3588	G0752	G2532	G2334	G2351

καὶ	κλαίοντας	καὶ	ἀλαλάζοντας	πολλά.
и	оне-који-плачу	и	наричу	веома.
G2532	G2799	G2532	G0214	G4183

> I dođe u kuću starešine zborničkog, i vide vrevu i plač i jauk veliki.

39

καὶ	εἰσελθὼν	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	θορυβεῖσθε	καὶ	κλαίετε?	τὸ	παιδίον
И	ушавши	рече	им:	Што	се-узнемиравате	и	плачете?	—	Девојка
G2532	G1525	G3004	G0846	G5101	G2350	G2532	G2799	G3588	G3813

οὐκ	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.
није	умрла,	него	спава.
G3756	G0599	G0235	G2518

> I ušavši reče im: Šta ste uzavreli te plačete? Devojka nije umrla, nego spava.

40

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ.	αὐτὸς	δὲ	ἐκβαλὼν	πάντας,	παραλαμβάνει	τὸν
И	исмејаваху	га.	А	он	истеравши	све,	узе	—
G2532	G2606	G0846	G0846	G1161	G1544	G3956	G3880	G3588

πατέρα	τοῦ	παιδίου,	καὶ	τὴν	μητέρα,	καὶ	τοὺς	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ
оца	—	девојке,	и	—	мајку,	и	оне	са	њим,	и
G3962	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588	G3326	G0846	G2532

εἰσπορεύεται	ὅπου	ἦν	τὸ	παιδίον.
уђе	где	беше	—	девојка.
G1531	G3699	G1510	G3588	G3813

> I podsmevahu Mu se. A On isteravši sve uze oca devojčinog i mater i koji behu s Njim, i uđe gde ležaše devojka.

41

καὶ	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	τοῦ	παιδίου,	λέγει	αὐτῇ,	Ταλιθὰ,	κούμ;	ὅ
И	узевши-за	—	руку	—	девојку,	рече	јој:	Талита,	куми;	што
G2532	G2902	G3588	G5495	G3588	G3813	G3004	G0846	G5008	G2891	G3739

ἐστιν,	μεθερμηνευόμενον,	Τὸ	κοράσιον,	σοὶ	λέγω,	ἔγειρε!
значи,	у-преводу:	—	Девојко,	теби	кажем,	устани!
G1510	G3177	G3588	G2877	G4771	G3004	G1453

> I uzevši devojku za ruku reče joj: Talita kumi, koje znači: Devojko, tebi govorim, ustani.

42

καὶ	εὐθὺς	ἀνέστη	τὸ	κοράσιον	καὶ	περιεπάτει,	ἦν	γὰρ	ἐτῶν
И	одмах	уста	—	девојка	и	ходаше,	јер-беше	—	година
G2532	G2112	G0450	G3588	G2877	G2532	G4043	G1510	G1063	G2094

δώδεκα.	καὶ	ἐξέστησαν	εὐθὺς	ἐκστάσει	μεγάλῃ.
дванаест.	И	запрепастише-се	одмах	запрепаошћу	великом.
G1427	G2532	G1839	G2112	G1611	G3173

> I odmah usta devojka i hođaše; a beše od dvanaest godina. I začudiše se čudom velikim.

43

καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	πολλὰ	ἵνα	μηδεὶς	γνοῖ	τοῦτο;	καὶ	εἶπεν
И	строго-им-заповеди	—	—	да	нико	не-сазна	то;	и	рече
G2532	G1291	G0846	G4183	G2443	G3367	G1097	G3778	G2532	G3004

δοθῆναι	αὐτῇ	φαγεῖν.
да-се-да	јој	јести.
G1325	G0846	G5315

> I zapreti im vrlo da niko ne dozna za to, i reče: Podajte joj nek jede.